**Структура и содержание учебной практики (переводческой)**

Общая трудоемкость учебной практики составляет три (3) зачетные единицы, 108 часов.

**Тематика практики:**

1. Social issues.

2. Politics.

3. Books.

4. Sports.

5. Travel.

6. Technology.

7. Education.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Разделы (этапы) практики** | **Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость**  **(в часах)** | | **Формы текущего контроля** |
|  | **Тема практики: «Social Issues»** | **Самост. работа** | **Консуль-тации** |  |
| 1. | Подготовительный этап. Знакомство с методиками поиска и сортировки информации в сети Интернет и библиотечных ресурсах. | 4 | 2 | Ознакомительная лекция |
| 2. | Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «Technologies in Social Life: Social Networks» | 90 |  | Письменный перевод по абзацам, тематический словарь |
| 8. | Заключительный этап. Подготовка отчета по переводческой практике. | 10 | 2 | Отчет по переводческой практике по установленному образцу |
|  | **Итого** | **104** | **4** | **108** |

В ходе практики студенты выполняют письменный перевод **10** **газетных или журнальных статей**. Объем каждой статьи составляет 1500-2000 знаков (без пробелов), **количество лексических единиц на одну статью** – **15.**

**Формы проведения учебной/производственной практики.**

Учебная практика проходит в форме индивидуальной работы с обращением к ресурсам научной библиотеки и сети Интернет. Предусмотрено проведение консультаций с руководителем практики.

**Место и время проведения учебной практики «Переводческая практика».**

Учебная практика проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет, расположенном в Научной библиотеке СГУ им. Чернышевского или в домашних условиях в течение двух (2) последних недель 2 семестра.

**Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По результатам проведенной работы студенты составляют отчет, включающий в себя образцы письменного перевода аутентичных статей с английского языка на русский. Перевод оформляется в таблице по абзацам с указанием источника(ов) переводческих эквивалентов. Отчет также содержит тематический словарь с переводом отдельных лексических единиц. По итогам работы выставляется зачет по следующим критериям:

|  |  |
| --- | --- |
| 5 (отлично) | 1. Выполнен перевод всех статей.  2. Объем словаря не менее **15** лексических единиц на одну статью.  3. Количество лексических ошибок не превышает одну.  4. Количество грамматических ошибок не превышает одну.  5. Количество стилистических ошибок не превышает две. |
| 4 (хорошо) | 1. Выполнен перевод всех статей.  2. Объем словаря не менее 10 лексических единиц на одну статью.  3. Количество лексических ошибок не превышает три, или  4. Количество грамматических ошибок не превышает три, или  5. Количество стилистических ошибок не превышает три. |
| 3 (удовлетворительно) | 1. Перевод выполнен, но не в полном объеме.  2. Объем словаря не менее 5 лексических единиц на одну статью.  3. Количество лексических, грамматических или стилистических ошибок не превышает семь. |
| 2 (не зачтено) | 1. Перевод выполнен, но не в полном объеме.  2. Тематический словарь отсутствует или не превышает 3 единицы на одну статью.  3. Количество лексических, грамматических или стилистических ошибок превышает семь. |

**Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике**

В соответствии с требованиями компетентностного подхода учебная практика «Учебная практика (переводческая)» предполагает проведение самостоятельной работы с материалами: выполнение письменного перевода аутентичных неадаптированных текстов (газетных и журнальных статей), разработку тематического словаря с переводом лексических единиц, работу с электронными словарями и тезаурусами, поисковую работу в сети Интернет и работу с ресурсами Научной библиотеки СГУ им. Н.Г. Чернышевского, направленную на выяснение лингвокультурных понятий и поиск переводческих эквивалентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья возможна отчетность в форме выполнения заданий, присылаемых на электронную почту преподавателя. Материалы в случае необходимости могут быть предоставлены студенту в электронном виде (по электронной почте).

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике** **«Учебная практика (переводческая)»**

Самостоятельная работа студентов предполагает: подготовку к выполнению письменных переводов (включая работу с Интернет-ресурсами и аутентичными материалами по изучаемой проблеме), работу с обязательной и дополнительной литературой; составление и представление тематического словаря по прочитанному материалу; самостоятельный поиск дополнительного материала по рассматриваемой проблеме, перевод предложенных газетных и журнальных статей.

Контроль самостоятельной работы осуществляется на консультациях, а также по результатам представленного отчета – оценивается качество выполненного перевода (анализируются тщательность подготовки, точность переводческих эквивалентов, связность текста перевода, грамотность письменной речи), а также полнота и точность составленного тематического словаря.

**Электронные словари**

«Мультитран» <http://www.multitran.ru>

«Лингво» <http://www.lingvo.ru>

«МультиЛекс» <http://multilex.ru>

«AF» <http://www.acronymfinder.com>

**Электронные версии газет**

*“The Washington Post”* <http://www.washingtonpost.com>

*“The USA Today”* <http://www.usatoday.com>

*“The New York Times”* <http://www.nytimes.com>

*“Daily Express”* <http://www.express.co.uk>

*“Daily Mail”* <http://www.dailymail.co.uk>

*“Daily Telegraph”* <http://www.telegraph.co.uk>

*“The Guardian”* <https://www.theguardian.com/international>